



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.40.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.40: < Usage des Carthaginois. LES Carthaginois avaient toujours deux pilotes sur leurs vaisseaux. Il est absurde, disaient-ils, qu'un vaisseau ait deux gouvernails ([45](#)); tandis que le pilote, bien plus utile aux navigateurs, chargé d'ailleurs de diriger toute la manoeuvre, est seul, sans collègue, sans aucun homme qui puisse le remplacer.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: [remacle.org/bloodwolf/ historiens/elien...](http://remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...)).

Text română Ist. Div. 9.40.: <**Obişnuinţa cartaginezilor.** Cartaginezii aveau întotdeauna doi piloți pe navele lor. Este absurd, spuneau ei, ca o navă să aibă două cârme (45); pe când pilotul, cu mult mai util navigatorilor, însărcinat de altfel de a dirija toate manevrele, este singur, fără colegi, fără niciun om care l-ar putea înlocui>.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Joi, 09 Septembrie 2021 12:20 -

Comentarii:

(45) La coutume de mettre deux gouvernails aux deux côtés de la poupe d'un vaisseau, est connue par le témoignage de plusieurs auteurs, entre autres, par la Fable 14 d'Hygin, où il est dit, que le navire Argo a cinq étoiles au gouvernail de la droite, et quatre à celui de la gauche.

Traducere comentarii:

(45) Obiceiul de a pune două cârme la cele două părţi ale pupii unei nave este cunoscută din mărturii ale mai multor autori, între alţii prin Fabula 14 de Hygin unde se spune că corabia Argo are cinci stele la cârma dreaptă şi patru la cea din stânga.

Tradus astăzi pro-bono doi al lui septembrie douămiidouăzecişiiunul cu pioşenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet